

УДК 81,37=512.31  
DOI 10.17223/18137083/56/26

**Е. К. Скрибник<sup>1</sup>, Н. Б. Даржаева<sup>2</sup>**

<sup>1</sup> *Институт финноугроведения Университета им. Людвига Максимилиана, Мюнхен*

<sup>2</sup> *Институт монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН, Улан-Удэ*

### **Бурятские конструкции сопоставления-предпочтения**

Для бурятского языка выявлены четыре полипредикативные конструкции со значением сопоставления двух альтернатив и выбора одной из них ('чем / вместо А, (лучше) Б'): две на базе деепричастия на *-нхаар*, одна причастно-послеложная с послелогом *орондо* и одна с желательной формой, вводимой формой служебного глагола речи *ээ*-. Дается структурный и семантический анализ этих конструкций и их различительные характеристики: типовые формы главного сказуемого и ограничения на лексическое наполнение, наличие / отсутствие оценочного компонента, его характер и привязанность к одной из альтернатив, реальность / ирреальность альтернатив, характер альтернативности (сравнение двух единичных поступков или поступка и нормы поведения).

*Ключевые слова:* монгольские языки, полипредикативный синтаксис, семантические отношения в сложном предложении, сопоставление и предпочтение.

Конструкции сопоставления-предпочтения – это интересная, но в монголоведении практически не описанная семантическая группа конструкций, в которых два события (оба потенциальные или же потенциальное и реально осуществленное/осуществляемое) представляются как альтернативные, обычно со сравнительной оценкой (ср. рус.: *Чем свинью стричь, не лучше ли опалить? Вместо того чтобы по улицам болтаться, почитал бы книжку*).

В русском языке к этой группе относят целый ряд конструкций, из них ведущая «*чем + инфинитив ... (лучше)*». «Русская грамматика» называет их сопоставительными: в них «сопоставляются два действия или состояния с точки зрения предпочтительности одного другому» [Русская грамматика, 1980, с. 490]. Союз

*Скрибник Елена Константиновна* – доктор филологических наук, профессор, директор Института финноугроведения Университета им. Людвига Максимилиана (Ludwigstrasse, 31/III, München, 80539, Deutschland; skribnik@lmu.de)

*Даржаева Надежда Баировна* – кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Института монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН (ул. Сахьяновой, 6, Улан-Удэ, 670047, Россия; dnadezhda@mail.ru)

ISSN 1813-7083. Сибирский филологический журнал. 2016. № 3  
© Е. К. Скрибник, Н. Б. Даржаева, 2016

вместо того чтобы в отличие от *чем* (выражается предпочтительность события главной предикативной единицы (ГПЕ)) и *чем бы* (выражается предпочтительность события зависимой предикативной единицы (ЗПЕ)) описывается как «(нейтральный) с точки зрения значений желательности, предпочтительности или целесообразности» [Русская грамматика, 1980, с. 491]. Отмечается также семантическая близость таких конструкций к отрицательно-противительным предложениям с союзом *а* (отсюда способность с ними контаминироваться – *Нет чтобы...*, *а ты...* [Там же]).

В монографии по типологии семантических отношений в сложном предложении [Semantics of Clause Linking, 2009, p. 2, 30–32] подобные конструкции рассматриваются в классе «альтернативность» с двумя разновидностями – «отказ» (rejection alternatives, например: *instead of* ‘вместо того чтобы’) и «рекомендация» (suggestion alternatives, например: *rather than* ‘чем...’). Далее в комментариях к этим двум группам подчеркивается противопоставление нейтральной семантики (*instead of*) и семантики предпочтительности (*rather than*).

Если с этой позиции вернуться к русским сложным конструкциям, то к семантической группе предпочтения (альтернативности) можно отнести еще конструкции с *пусть бы...* *лишь бы (не)*: *Пусть бы всё там оторвало, лишь бы не было войны*<sup>1</sup>, а также союзы *а* в значении допускаемой худшей альтернативы (...*бритвочку вытер и положил в футлярчик, а ведь мог бы и полоснуть*) и *а то* в значении отвергнутой потенциальной альтернативы: *Умерла бы еще сама, а то отняли!* Союз *а то* образует к тому же серию сочетаний – *если бы / добро бы / пусть бы / хоть бы...* *а то*: *Если б она всё по голове гладила, а то пристаёт*. «Русская грамматика» характеризует их как «условно-противительные», осложненные семантикой желательности [Русская грамматика, 1980, с. 629, 566–567]; ср. также у С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой характеристику «условно-предположительное допущение» для *добро бы* [Ожегов, Шведова, 1992, с. 165] и определения для серии скреп на базе *пусть бы*:

«*Пусть бы...* *а то*, союз двухместный выражает допущение нежелательного, но не худшего по сравнению с другим: *Пусть бы ворчал, а то ещё и ругается*».

*Пусть бы...* *лишь бы (только бы)*, союз двухместный выражает принятие нежелательного при условии, что состоится что-н. желательное. *Пусть бы ворчал, лишь бы (только бы) дело делал*».

*Пусть бы...* *лишь бы не (только не, только бы не)*, союз двухместный выражает допущение нежелательного, но предпочитаемого другому, еще более нежелательному. *Пусть бы ветер, лишь бы дождя не было*» [Там же, с. 622].

Тем самым в русском языке в семантическую группу предпочтения / альтернативности входят конструкции, характеризующиеся и как сложносочиненные, и как сложноподчиненные, со скрепами, часто соотносящимися с зоной обусловленности (цель, условие, противительность / уступительность); с точки зрения оценочной семантики здесь имеется конструкция нейтральная и серия конструкций, задающих либо положительную оценку одной из ситуаций (*чем; нет чтобы*), либо оценку отрицательную (*пусть бы...* *лишь бы; добро бы...* *а то*).

Интересно, что в русском языке возможны, хотя и редки, разносубъектные варианты (*Чем ему ехать в Петербург, лучше бы отпустили в чужие края*)<sup>2</sup>, тогда

<sup>1</sup> В «Русской грамматике» это сочетание не отмечено, описаны отдельно скрепы *лишь бы / только бы*, имеющие «целевое значение с субъективно-оценочным элементом» – *Готов на все, лишь бы...*, когда ситуация в ГПЕ называет «крайний способ достижения цели» [Русская грамматика, 1980, с. 597].

<sup>2</sup> Это пример из письменного языка XIX в. (*Мартыанов П.* Суворов в ссылке. Исторический вестник, 1884, т. XVIII, окт., с. 150), однако такое употребление представляется и сейчас вполне возможным (ср.: *Чем тебе возвращаться, давай лучше я схожу*). В «Рус-

как в бурятском такие варианты в корпусе не представлены и в устном литературном языке избегаются.

Мы провели исследование на материале бурятского письменного литературного языка: были задействованы 433 примера из художественной литературы, в первую очередь из Бурятского корпуса<sup>3</sup>. Анализ текстового материала был дополнен опросом информантов – носителей языка<sup>4</sup>.

В бурятском языке мы выявили следующие конструкции со значением сопоставления или предпочтения: причастно-последложная с послелогом *орондо*, две деепричастные с формой на *-нхаар* [Скрибник, 1988, с. 115, 144], а также конструкция разговорной речи с зависимым сказуемым – сочетанием желательной формы основного глагола со служебным глаголом речи *гэ-* в форме общей временной соотношенности *-хА-дА*:

|                                                          |                                |
|----------------------------------------------------------|--------------------------------|
| [...V-х-ын <i>орондо</i> (ГПЕ)]                          | ‘вместо того чтобы А, Б’       |
| [(...V-нхаар) V-FUT/IMP]                                 | ‘чем А, (сделай) Б’            |
| [(...V-нхаар) (...V-PC-[NOM]-POSS) ADJ <sup>eval</sup> ] | ‘чем А, лучше Б’               |
| [...V-нАй <i>гэхэдэ</i> (ГПЕ)]                           | ‘(хотелось бы, чтобы) А, но Б’ |

В бурятских конструкциях сопоставления-предпочтения названы два события, находящиеся в отношениях альтернативности, причем минимум одно из них является потенциальным, а второе либо уже реализовано, либо предлагается к реализации как альтернативный вариант. Альтернативный вариант всегда предлагает говорящий (в случае 1-го лица он совпадает с исполнителем действия).

При дальнейшем анализе мы отслеживали следующие структурные и семантические параметры конструкций:

а) формы главного сказуемого (напомним, что в монгольских языках событие, представленное в главной части, имеет больший информационный вес, чем событие зависимой: говорящий фокусирует внимание именно на главном событии, зависимое служит для него фоном);

б) возможные ограничения на лексическое наполнение;

в) реальность / потенциальность событий, названных в главной и зависимой частях;

г) наличие / отсутствие оценочного компонента в одной из частей (в ГПЕ или в ЗПЕ) либо в обеих частях, его характер (положительный или отрицательный);

д) характер альтернативности (сравнение двух индивидуальных поступков или поступка с социальными нормами).

### Причастно-последложная конструкция с послелогом *орондо*

Наиболее частотной является причастно-последложная конструкция с послелогом *орондо*; она единственная из всех допускает альтернативу без сравнительной оценки:

---

ской грамматике» [1980] аспект моносубъектности-разносубъектности никак не обсуждается и среди примеров разносубъектных нет.

<sup>3</sup> Бурятский корпус. URL: [http://web-corpora.net/BuryatCorpus/search/?interface\\_language=ru](http://web-corpora.net/BuryatCorpus/search/?interface_language=ru) (далее – БК).

<sup>4</sup> Наша особая благодарность – канд. филол. наук Б. Д. Цыренову за комментарии к примерам (39а, 39б, 39в, 43а, 43б).

- (1) Наран кино-до ошо-х-ын-гоо орондо  
 Н. кино-DAT идти-PC.FUT-GEN-REFL PSTP  
 суглуул-хан мунг-өөр-өө магазин-гаа нулад  
 собирать-PC.PST деньги-INS-REFL магазин-ABL платок  
 худалда-жа аб-аа  
 продавать-CVB братъ-PST[3SG/PL]  
 ‘Вместо того, чтобы идти в кино, Наран на собранные деньги купил в магазине платок.’

Тем не менее в большинстве примеров налицо оценочное прочтение: одна из двух возможностей понимается как более предпочтительная (подробнее об этом ниже).

Для конструкции с *орондо* (как и для конструкций сопоставления-предпочтения вообще, что будет показано ниже) значима форма сказуемого главной части – она выбирается в соответствии с двумя типами их использования в коммуникации: рекомендация одного из двух потенциально возможных вариантов (ср. suggestion alternatives у А. Айхенвальд [Semantics of Clause Linking, 2009]) оформляется через разного рода императивы в главной части, а описание уже совершившегося выбора одной из альтернатив (ср. rejection alternatives у А. Айхенвальд [Ibid.]) обуславливает оформление индикативом либо ирреалисом. Таким образом, взаимно противопоставленным конструкциям в английском соответствуют варианты грамматического оформления главной части одной и той же конструкции в бурятском.

Как показывает статистический анализ оформления главной части этой конструкции, 80 % составляют индикативные формы, 20 % – императивные. Формы с ирреалисом в корпусе хотя и не представлены, но возможны – примеры в статье сконструированы нами.

Проиллюстрируем вначале «императивный» вариант, когда предлагается (предпочтительная) стратегия для будущего как выбор из двух возможностей. Альтернативу предлагает говорящий; осуществлять выбор / исполнять действия могут все три лица, в силу специфики бурятского повелительно-желательного наклонения [Бертагаев, Цыдендамбаев, 1962, с. 247], хотя чаще это все же 2-е лицо (примеры (2, 3); 3-е лицо проиллюстрировано в (5)). В случае форм 1-го лица говорящий реализует обе функции (4).

В главной части используется серия форм разной степени вежливости, от приказа (формы повелительно-желательного наклонения (2, 5), модальные формы долженствования (4)) до мягкого пожелания (оптативные формы с участием вопросительного глагола *яа*- (3)):

- (2) Эндэ хэбтэ-жэ бай-х-ын орондо Кузьминка  
 здесь лежать-CVB AUX-PC.FUT-GEN PSTP К.  
 хүрэтэр бидэн-ээр ошо-лдо  
 PSTP мы-INS идти-SOC[IMP]  
 ‘Чем здесь лежать, поезжай с нами до Кузьминки.’ (Ч. Цыдендамбаев. *Турэл нутагнаа холо* (1958); БК, дата обращения 02.12.2014)

- (3) Тишгэ-жэ хэлэ-х-ын-гээ орондо  
 DIST-CVB говорить-PC.FUT-GEN-REFL PSTP  
 хүрхэй-хэн гэжэ хэлэ-хээ яа-на-и?  
 прекрасный-DIM COMP говорить-CVB Q-PRS-2SG  
 ‘Чем так (плохо о нем) говорить, почему бы тебе не сказать, мол, (какой он) хорошенький.’ (Х. Намсараев. *Эдиришүүд* (1949); БК, дата обращения 05.12.2014)

|         |                 |                   |        |         |
|---------|-----------------|-------------------|--------|---------|
| (4) Сай | уу-жа           | хуу-х-ын          | орондо | ой-һоо  |
| чай     | пить-CVB        | сидеть-PC.FUT-GEN | PSTP   | лес-ABL |
| түргэн  | гара-ха         | бай-гаа-б         |        |         |
| быстро  | выходить-PC.FUT | AUX-PC.PRS-1SG    |        |         |

‘Вместо того, чтобы сидеть и пить чай, я бы поскорее ушел из леса.’ (С. Доржиев. *Байгалай басаган* (1958); БК, дата обращения 02.12.2014)

|                  |         |            |
|------------------|---------|------------|
| (5) Хөөрхы-шини, | газаа   | бай-жа     |
| бедняга-POSS2SG  | снаружи | стоять-CVB |
| бай-х-ын         | орондо, | олзо-хо    |
| AUX-PC.FUT-GEN   | PSTP    | доход-DIM  |
| оло-г            | лэ      |            |
| находить-IMP3SG  | PCL     |            |

‘Бедняга, чем простаивать на улице, пусть подзаработает.’ (Ч. Цыдендамбаев. *Түрэл нютагһаа холо* (1958); БК, дата обращения 06.12.2014)

При формах императивного характера в главной части событие зависимой части понимается в зависимости от контекста и внеязыковых знаний либо как реальное, в большинстве примеров негативно оцениваемое, для которого говорящий предлагает альтернативу (3, 4), либо как потенциальная альтернатива, которая также обычно оценивается как худшая (2, 5).

Неимперативный вариант конструкции используется для описания уже состоявшегося выбора с отвергнутой альтернативой. Он имеет далее два подтипа, также в зависимости от формы главной части – индикатив или ирреальное наклонение.

Формы индикатива представляют событие главной части как реальное; следовательно, в зависимой части событие будет пониматься как потенциальное, которое говорящий полагает имевшейся на тот момент альтернативой для исполнителя главного действия, более ожидаемой, часто и более предпочтительной. Примеры с формами настоящего (6) и разных прошедших времен (7–10):

|                    |                          |                       |
|--------------------|--------------------------|-----------------------|
| (6) Магта-х-ын,    | баяр                     | хүргэ-х-ын            |
| хвалить-PC.FUT-GEN | радость                  | доставлять-PC.FUT-GEN |
| орондо             | зэмэл-хэ-д-ээ            | яа-на-б?              |
| PSTP               | обвинять-PC.FUT-DAT-REFL | Q-PRS-PCL             |

‘Что же он обвиняет, вместо того чтобы хвалить и радовать?’ (С. Цырендоржиев. *Убгэдтэ - мэндэ* (1977); БК, дата обращения 02.12.2014)

|                  |                 |      |                   |
|------------------|-----------------|------|-------------------|
| (7) Та тэдэ-нише | хара-һан        | аад, | туһал-х-ын        |
| вы они-ACC       | видеть-PC.      | PCL  | помочь-PC.FUT-GEN |
| орондо           | тэрьел-ээ-т.    |      |                   |
| PSTP             | убегать-PST-2PL |      |                   |

‘Хотя вы и видели их, но вместо того, чтобы помочь, убежали.’ (Д.-Д. Дугаров. *Хара булган* (1969); БК, дата обращения 02.12.2014)

|                        |              |                     |        |
|------------------------|--------------|---------------------|--------|
| (8) Эмиэн              | эхэнэр       | харюуса-х-ын        | орондо |
| врач                   | женщина      | отвечать-PC.FUT-GEN | PSTP   |
| өөры-нь                | тэбэри-н     | таала-жа            |        |
| сам:ACC-POSS3          | обнимать-CVB | целовать-CVB        |        |
| оро-шо-бо              |              |                     |        |
| AUX-INTENS-PST[3SG/PL] |              |                     |        |

‘Женщина-врач принялась обнимать и целовать его самого, вместо того, чтобы ответить.’ (Б. Шойдоков. *Дайсанай ара талада* (1995); БК, дата обращения 02.12.2014)

- (9) *Николай зүрхэ оро-жо, басаг-ые*  
 Н. сердце входить-CVB девушка-ACC  
*хүтэл-х-ын орондо мүүр дээгүүр-нь*  
 вести-PC.FUT-GEN PSTP плечо PSTP-POSS3  
*тэбэр-еэдхи-бэ*  
 обнимать-INTENS-PST[3SG/PL]  
 ‘Николай, осмелев, вместо того, чтобы вести девушку за руку, обнял за плечи.’ (С. Цырендоржиев. *Мунхэ эрьесэ* (1980); БК, дата обращения 29.11.2014)

- (10) *Баярла-х-ын орондо эжы-мни*  
 радоваться-PC.FUT-GEN PSTP мать-POSS1  
*уйла-жархи-ба*  
 плакать-INTENS-PST[3SG/PL]  
 ‘Вместо того чтобы обрадоваться, мама расплакалась.’ (Ц. Шагжин. *Эжын үнэн* (1981); БК, дата обращения 29.11.2014)

Как видим, в «индикативном» варианте зависимая часть с *орондо* называет общественную норму поведения (7–9) (см. также (13)), типическую эмоциональную реакцию на определенные стимулы (6, 10) либо, реже, индивидуальные привычки, известные говорящему (см. (41) ‘пить водку’); иначе говоря, в зависимой части представлены нереализованные ожидания говорящего. Именно этот аспект значения конструкций типа ‘вместо того чтобы’ подчеркивают авторы типологического обзора обстоятельственных придаточных [Thompson et al., 2007, p. 263]: «the replacing of an expected event by an unexpected one» («замещение ожидаемого события неожиданным»), в их классификации такие конструкции называются заместительными (substitutive clauses). «Императивный» вариант под этим углом зрения дает совершенно иную картину – там обычно сравнивается не индивидуальный поступок с (обще)известной нормой, а два возможных индивидуальных варианта поведения как более и менее предпочтительные для говорящего (см. (2–5)), т. е. формулируется не неосуществившееся ожидание, а предпочтение с приглашением к реализации.

Ирреальные формы события главной части в корпусе не представлены, но также возможны. В этом случае главное событие задается как неосуществленное; соответственно, событие, названное в зависимой части, понимается как реально осуществленное, но оцениваемое ниже в сравнении с неосуществленной альтернативой, коль скоро говорящему понадобилось ее сформулировать. Ирреалис ведет себя подобно императиву в том плане, что сопоставляются два индивидуальных варианта поведения, а не реальное поведение и норма. Примеры:

- (11) *Гансаараа бай-х-ын орондо үхибуу*  
 в\_одиночку быть-PC.FUT-GEN PSTP ребенок  
*ундылгэ-жэ бай-ха бай-гаа-ш*  
 поднимать-CVB AUX-PC.FUT AUX-PST-2SG  
 ‘Вместо того, чтобы жить в одиночестве, ты могла бы (сейчас) растить ребенка.’

- (12) *Хори руу зөө-х-ын орондо Хэжэнгэ*  
 Х. PSTP кочевать-PC.FUT-GEN PSTP К.  
*руу зөө-хэ бай-гаа-бди*  
 PSTP кочевать-PC.FUT AUX-PC.PRS-1PL  
 ‘Вот бы мы вместо Хоринска в Кижингу переехали (букв.: Чем переезжать в Хоринск, ...).’

Таким образом, материал показывает интересный ряд вариантов этой конструкции, обусловленных формой сказуемого главной части.

Индикатив представляет выбор как уже состоявшийся, выбранная и реализованная альтернатива главной части сравнивается с нормой / системой ожиданий, представленными в зависимой части, итоговое значение – выбор с несоответствием ожиданиям.

Императив представляет альтернативу, предложенную к реализации взамен реального поведения на момент речи (за счет этого может возникнуть прочтение положительной оценки главной части).

Ирреалис представляет бывшую возможной с точки зрения говорящего, но не реализованную альтернативу, при том что реально произошло событие зависимой части (при этом возникает оценочное прочтение неосуществленного события главной части как более предпочтительного).

В целом конструкция с *орондо* оценочно не охарактеризована, но и полностью нейтральной ее назвать трудно: в базовом типе употребления (с индикативом) она передает значение несоответствия ожиданиям, в случае императива и ирреалиса зависимая часть может пониматься как негативно оцениваемая, т. е. оценочное прочтение зависит от контекста и внеязыковых знаний.

С *орондо* могут строиться и межфразовые скрепы, устанавливающие смысловые связи между отрезками текста, однако только с местоименным глаголом дальнего указания *тши-*:

|      |                  |                               |                  |                   |                    |
|------|------------------|-------------------------------|------------------|-------------------|--------------------|
| (13) | <i>Арад зон</i>  | <i>аяга</i>                   | <i>сай-гаа,</i>  | <i>духаряа</i>    | <i>арх-шин-гаа</i> |
|      | люди             | чашка                         | чай-REFL         | чарка             | водка-GEN-REFL     |
|      | <i>дээж-ые</i>   | <i>дүрбэн</i>                 | <i>зүг,</i>      | <i>найман</i>     |                    |
|      | верх-ACC         | четыре                        | направление      | восемь            |                    |
|      | <i>хизаар-та</i> | <i>үргэ-жэ,</i>               |                  | <i>һүүлээр-нь</i> | <i>лэ</i>          |
|      | конец-DAT        | преподносить-CVB              |                  | PSTP-POSS3        | PCL                |
|      | <i>уу-даг</i>    | <i>ха</i>                     | <i>юм. Харин</i> | <i>энэ</i>        | <i>Эрдэни</i>      |
|      | пить-PC.HAB      | PCL                           | PCL но           | этот              | Э.                 |
|      | <i>тши-х-ын</i>  | <i>орондо</i>                 | <i>өөрөө</i>     | <i>аман</i>       |                    |
|      | DIST-PC.FUT-GEN  | PSTP                          | сам              | рот               |                    |
|      | <i>руу-гаа</i>   | <i>хүнтэрүүл-жэрхи-бэ.</i>    |                  |                   |                    |
|      | PSTP-REFL        | опрокинуть-INTENS-PST[3SG/PL] |                  |                   |                    |

‘Люди первую чашку чая, первую чарку водки преподносят четверем сторонам света, восьми концам, только после этого сами пьют ведь. Но этот Эрдэни вместо этого опрокинул в свой рот.’ (Д. Эрдынеев. *Энэ наһан* (1968); БК, дата обращения 29.11.2014)

В межфразовых скрепах описанные выше характеристики сохраняются: главное событие происходит вопреки социальным нормам.

### Конструкции с деепричастием на *-нхаар*

Рассмотрим далее две конструкции с деепричастием на *-нхаар*<sup>5</sup>, одна из которых является трехчленной с главным сказуемым – предикатом позитивной оценки.

Форма на *-нхаар* задает фиксированную оценку сопоставляемых событий: событие зависимой части оценивается только отрицательно, событие главной части, соответственно, положительно или как более предпочтительное в сравнении с первым. Как следствие, с деепричастием на *-нхаар* редко встречаются названия действий / ситуаций, которые в социуме оцениваются принципиально положи-

<sup>5</sup> Напомним, что суффикс *-нхаар* не подвержен гармонии гласных.

тельно, например ‘помогать’, ‘лечить’ и т. п. Далее, здесь сопоставляются исключительно индивидуальные поступки/события, соответственно, оценка также индивидуальная и ситуативная, ср. (29), где событие «смерть» в норме несет негативную оценку, в данном же высказывании подано как более предпочтительное.

1. Двучленная конструкция с *-нхаар* характеризуется тем, что ее главная часть в подавляющем большинстве употреблений (99 %) оформляется как рекомендация исполнить предпочтительное главное действие (ср. «suggestion alternative» [Semantics of Clause Linking, 2009, p. 2]), причем чаще всего это рекомендация другому лицу (внешняя социальная оценка) через императивные формы 2-го и 3-го лица (14–16), а также формы долженствования (17) и аналитического опатива на базе местоименно-вопросительного глагола *яа-* (18).

- (14) *Рабдан, миин хэбтэ-нхаар, архи-да ош-оод*  
 Р. зря лежать-CVB водка-DAT идти-CVB  
*ер-ыи*  
 AUX-IMP2SG

‘Рабдан, чем так просто лежать, сходи за водкой!’ (Б. Мунгонов. *Баян зүрхэн* (1974); БК, дата обращения 25.11.2014)

- (15) *Барагтай бага юумэ дээрэнээ халбага*  
 пустяковый малый вещь PSTP ложка  
*хахар-жа тара-нхаар эбээрээ*  
 трескаться-CVB расходиться-CVB миром  
*хэлсэ-жэ эбс-ыт даа*  
 договариваться-CVB мириться-IMP2PL PCL

‘Лучше вы помиритесь, договорившись, чем разойтись, рассорившись из-за пустяков (букв.: разбив ложку из-за мелочей).’ ([Бертагаев, Цыдендамбаев, 1962, с. 290], глоссирование наше, перевод скорректирован)

- (16) *Эндэ урга-жа хэбтэ-нхаар, мөөдэй-нүүд-эй*  
 здесь расти-CVB AUX-CVB корова-PL-GEN  
*хото руу оро-жо, хү тараг*  
 желудок PSTP входит-CVB молоко кефир  
*боло-г лэ саашаа*  
 становится-IMP3[SG/PL] PCL PCL

‘Чем здесь будет расти, пусть он лучше попадет в желудок к коровам и превратится в молоко и кефир!’ (Б. Мунгонов. *Баян зүрхэн* (1979); БК, дата обращения 20.11.2014)

- (17) *Зобоо-жо бай-нхаар гарга-ха хэрэгтэй*  
 мучить-CVB AUX-CVB выводить-PC.FUT MOD

‘Чем его мучить, нужно его зарезать.’ (Ц.-Д. Хамаев. *Эрмэг дээрэ* (1978); БК, дата обращения 26.11.2014)

- (18) *Доржо-до үгэ-нхаар, намда үгэ-хэеэ яа-на-б?*  
 Доржо-DAT давать-CVB мне давать-CVB Q-PRS-PCL[3SG]

‘Чем отдавать Доржо, отдал бы он мне.’

Когда говорящий оценивает свои собственные действия (говорящий = исполнитель), в главной части используются формы императива (повелительно-пригласительная 1-го лица мн. ч., заверительная форма 1-го лица), а также опатива (20) и будущего времени (21). Здесь говорящий сообщает о своей готовности или желании реализовать уже осуществленный выбор (или приглашает сделать это вместе с ним).

- (19) *Эдэ үдэр-нүүд-тэ мин бай-нхаар, ошо-ё-л*  
 эти день-PL-DAT зря быть-CVB идти:IMP-PCL  
*сааша-нь.*  
 PCL-POSS3  
 ‘Чем ничего не делать в эти дни, давай сходим уж.’ (С. Цырендоржиев. *Хуу-маан Янгар* (1978); БК, дата обращения 25.11.2014)
- (20) *Иймэ эсэгэ-тэй яба-нхаар, мээл, газар доро*  
 такой отец-PROP AUX-CVB PCL земля PSTP  
*оро-шо-хой-б*  
 входить-INTENS-OPT-1SG  
 ‘С таким отцом хоть сквозь землю провались (букв.: Чем иметь такого отца, лучше я сквозь землю провалюсь).’ (С. Цырендоржиев. *Ондoo бодол байхагүй* (1977); БК, дата обращения 23.11.2014)
- (21) *Харшин газар-та шарх-яа хатаа-нхаар, орон*  
 чужой земля-DAT башмак-REFL сушить-CVB  
*нютаг-аа буса-ха-мни.*  
 родина-REFL возвращаться-PC.FUT-1SG  
 ‘Чем умереть на чужбине, вернись на родину.’ (Б. Мунгонов. *Хара халхин* (1971); БК, дата обращения 27.11.2014)
- (22) *Шамтай хуу-нхаар, гансаараа налай-жа*  
 ты:COM сидеть-CVB в\_одиночку откидываться\_назад-CVB  
*яб-уужа-б*  
 AUX-IMP-1SG  
 ‘Чем с тобой жить, лучше буду в одиночестве (букв.: пусть я буду в одиночку довольный ходить).’ (А. Ангархаев. *Үер* (1977); БК, дата обращения 05.12.2014)

Как видим, в этих примерах интерпретация зависимой части с точки зрения реальности / ирреальности неоднозначна: так, в (22) без контекста нельзя определить, живет ли уже говорящий вместе со слушающим, но собирается уйти, либо же он только оценивает перспективу совместной жизни. В (20) положение вещей зависимой части скорее интерпретируется как ирреальное (говорящий как бы «примеривает на себя» ситуацию с чужим отцом), но возможно и реальное прочтение (отец повел себя неожиданным образом). В (21) однозначная интерпретация зависимого события как потенциального зависит только от знаний о мире («мертвые не говорят»). Специальных языковых маркеров для этого различения нет.

Индикативные формы, обозначающие реально осуществившиеся действия, в главной части конструкции с *-нхаар* в принципе возможны, но чрезвычайно редки. В таком случае описывается состоявшийся выбор, причем в зависимой части названо нежелательное потенциальное событие, а в главной части представлена найденная и реализованная положительная альтернатива:

- (23) *Мал-аа тураа-нхаар гүрэн-дэ*  
 скот-REFL делать худым-CVB государство-DAT  
*тушаа-гаа-б*  
 сдавать-PC.PRS-1SG  
 ‘Чем дать скоту исхудать, я сдал (его) государству.’ (Б. Мунгонов. *Баян зүрхэн* (1974); БК, дата обращения 25.11.2014)

|                     |                     |             |                  |
|---------------------|---------------------|-------------|------------------|
| (24) <i>Үгзы-жэ</i> | <i>бай-нхаар,</i>   | <i>үтэр</i> | <i>түлээ-гээ</i> |
| лохматиться-CVB     | AUX-CVB             | быстро      | дрова-REFL       |
| <i>оруул-аад,</i>   | <i>унаа-е-нь</i>    |             | <i>угта-жа</i>   |
| заносить-CVB        | лошадь-ACC-POSS3    |             | встречать-CVB    |
| <i>аба-хаяа</i>     | <i>яара-ба</i>      |             |                  |
| AUX-CVB             | спешить-PST[3SG/PL] |             |                  |

‘Не стал стоять взлохмаченным, а быстро занес дрова и поспешил встретить его лошадь (букв.: чем стоять...).’ (Ц.-Д. Хамаев. *Эрмэг дээрэ* (1978); БК, дата обращения 27.11.2014).

Как видим, благодаря форме прошедшего времени примеры (23, 24) прочитываются как предотвращение нежелательной возможности, сближаясь по значению с конструкциями целевой коррекции ‘чтобы не’.

Примеры с формой ирреалиса в главной части в корпусе не обнаружены, как и с послелогом *орондо*, но возможны. В зависимой части описывается реальное негативно оцениваемое положение дел, а в главной – положительно оцениваемый, но упущенный выбор:

|                           |                  |                   |             |
|---------------------------|------------------|-------------------|-------------|
| (25) <i>Үниэн үрөөһэн</i> | <i>гансаараа</i> | <i>хуу-нхаар,</i> | <i>нэгэ</i> |
| сирота                    | в_одинокку       | сидеть-CVB        | один        |
| <i>хүгшэн-ише</i>         | <i>ол-оод</i>    | <i>бай-ха</i>     |             |
| старушка-ACC              | находить-CVB     | AUX-PC.FUT        |             |
| <i>бай-гаа-б</i>          |                  |                   |             |
| AUX-PST-1SG               |                  |                   |             |

‘Чем сидеть одному сиротой, я бы уже нашел какую-нибудь старушку.’

Конструкция с *-нхаар* часто встречается в устойчивых выражениях:

|                     |                    |                |                  |
|---------------------|--------------------|----------------|------------------|
| (26) <i>Эрх-ые</i>  | <i>хура-нхаар,</i> | <i>бэрх-ые</i> | <i>хура</i>      |
| нежный-ACC          | учиться-CVB        | мудрый-ACC     | учиться:IMP[2SG] |
| <i>гэ-лсэ-гшэ</i>   | <i>гү-бэ...</i>    |                |                  |
| говорить-SOC-PC.ACT | Q-PCL[3SG/PL]      |                |                  |

‘Говорят ведь, чем учиться ласке, учишь мудрости.’ (Д. Сультимов. *Ябаһан хүн яһа зууха* (2006); БК, дата обращения 27.11.2014)

|                  |                    |                   |               |                   |
|------------------|--------------------|-------------------|---------------|-------------------|
| (27) <i>Зуун</i> | <i>түхэриг-тэй</i> | <i>бай-нхаар,</i> | <i>зуун</i>   | <i>нүхэ-д-тэй</i> |
| сто              | тугрик-PROP        | AUX-CVB           | сто           | друг-PL-PROP      |
| <i>бай</i>       | <i>гэ-һэн</i>      | <i>юм</i>         | <i>гү-бэ!</i> |                   |
| быть:IMP[2]      | AUX-PC.PST         | PCL               | Q-PCL[3SG/PL] |                   |

‘Говорил ведь, не имей сто рублей, а имей сто друзей!’ (Д. Эрдынеев. *Хүлэг инсагаална* (1974); БК, дата обращения 27.11.2014)

2. В более распространенной трехчленной конструкции оценки участвуют две ЗПЕ: отвергаемая альтернатива представлена в форме на *-нхаар*, предпочтительная альтернатива оформлена как подлежащая (28) или условная ЗПЕ (29), главная часть – предикат позитивной оценки, чаще всего *дээрэ* ‘лучше’. Эта конструкция несколько более экспрессивна, чем предыдущая: событие, оформленное деепричастием на *-нхаар*, оценивается не просто отрицательно, но часто глубоко отрицательно.

(28) *Бидэ-нэй-нэгээ*      *нюдэ*      *түнхюулэ-нхаар,*      *өөрынгө*  
 мы-GEN-REFL      глаз      выковыривать-CVB      свой  
*нюдэ*      *түнхюул-хэн-шни*      *дээрэ...*  
 глаз      выковыривать-PC.PST-POSS2SG      лучше  
 ‘Чем наши глаза выкалывать, лучше выколи свои глаза.’ [Тороев, 1994, с. 23]

(29) *Шамайе*      *алда-нхаар*      *үх-өө*      *һаа-м*  
 тебя      упускать-CVB      умереть-PC.PRS      PCL-POSS1SG  
*дээрэ!*  
 лучше  
 ‘Лучше я умру, чем потеряю тебя.’ (Д. Эрдынеев *Энэ наһан* (1968); БК, дата обращения 30.11.2014)

(30) *Газаа*      *бай-һан*      *хамбыһан-ай*      *нюһа нёлбоһо*  
 на улице      быть-PC.PST      извозчик-GEN      сопли  
*эди-лсэ-жэ*      *һуу-нхаар,*      *Бүтүү*  
 есть-SOC-CVB      AUX-CVB      Б.  
*дархан-ай-да*      *хүрэ-жэ*      *хүл-өө*  
 мастер-GEN-DAT      достигать-CVB      нога-REFL  
*тэниилгэ-жэ*      *хэбтэ-хэ-мни-шье*      *ехэ*  
 вытягивать-CVB      лежать-PC.FUT-POSS1SG-PCL      большой  
 ‘Чем рыдать, глотая сопли, с извозчиком на улице, гораздо лучше (букв.: больше) пойти к семье мастера Бутуу и лежать, вытянув ноги.’ (Байгал, 1995, с. 71)

В этой конструкции оба события почти всегда потенциальны. На реальность отрицательной альтернативы могут иногда указывать формы глагола близкого указания *ишгэ*:-

(31) *Иигэ-жэ*      *сахари-жа,*      *хүн-үүд-тэ*  
 PROX-CVB      пятиться-CVB      человек-PL-DAT  
*шоо үз-үүл-жэ*      *яба-нхаар,*      *байлдаан-да*  
 презирать-CAUS-CVB      AUX-CVB      бой-DAT  
*тулалда-н*      *үх-өө*      *һаа*      *һураггүй*  
 сразиться-CVB      умирать-PC.PRS      PCL      гораздо  
*дээрэ*  
 лучше  
 ‘Чем так прятаться и испытывать на себе презрение людей, гораздо лучше умереть, сражаясь в бою.’ (Г.-Д. Дамбаев. *Эжын хоёр* (1982); БК, дата обращения 08.12.2014)

В примерах с ирреалисом в оценочном сказуемом (‘лучше бы, если бы’) событие, выраженное деепричастием, обязательно реально, а предпочитаемое событие представляется уже невозможным:

(32) *Иигэ-жэ*      *һуу-нхаар*      *шууя-лд-аа,*  
 PROX-CVB      сидеть-CVB      шуметь-SOC-PC.PRS  
*оромоо\_алд-аа*      *һаа-нь*      *дээрэ*  
 безобразничать-PC.PRS      PCL-POSS3      лучше  
*һэн*      *ха*      *даа*  
 PCL      PCL      PCL  
 ‘Чем так сидеть, лучше бы они шумели и безобразничали.’ (К. Цыденов. *Бусахал даа хабар* (1964); БК, дата обращения 08.12.2014).

|                      |                          |                 |                     |
|----------------------|--------------------------|-----------------|---------------------|
| (33) <i>Энээ руу</i> | <i>яба-жа</i>            | <i>саг-аа</i>   | <i>хаата-нхаар,</i> |
| здесь                | ходить-CVB               | время-REFL      | задерживаться-CVB   |
| <i>бригада,</i>      | <i>заямха-нууд-аар</i>   | <i>яба-жа,</i>  |                     |
| бригада              | заимка-PL-INS            | ходить-CVB      |                     |
| <i>почто-ёо</i>      | <i>тараа-хан-тнай</i>    | <i>хураггүй</i> | <i>дээрэ</i>        |
| почта-REFL           | разносить-PC.PST-POSS2PL | гораздо         | лучше               |
| <i>бай-ха</i>        | <i>бэлэй</i>             |                 |                     |
| быть-PC.FUT          | PCL[3SG/PL]              |                 |                     |

‘Чем ходить здесь и время терять, было бы гораздо лучше вам разносить почту, разъезжая по бригадам и заимкам.’ (М. Осодоев. *Заха холын заямхада* (1975); БК, дата обращения 30.11.2014)

Обе конструкции также широко употребляются в качестве местоименных скреп, причем – в отличие от конструкции с *орондо* – с глаголами как дальнего, так и близкого указания. При этом использование проксимального местоименного глагола в сочетании со вспомогательным глаголом указывает на реальность отвергаемой альтернативы (34). С дистальным же глаголом реальность или потенциальность определяется в зависимости от глагола предыдущего отрезка: если он выражает действие прошедшего или настоящего времени, то указывается реальное действие, если будущего – потенциальное действие (35).

|                     |                  |               |               |           |  |
|---------------------|------------------|---------------|---------------|-----------|--|
| (34) <i>Иигэ-жэ</i> | <i>бай-нхаар</i> | <i>намайе</i> | <i>сох-ёо</i> |           |  |
| PROX-CVB            | AUX-CVB          | меня          | бить-PC.PRS   |           |  |
| <i>нани-аа</i>      | <i>наа-нь</i>    | <i>дээрэ</i>  | <i>хэн</i>    | <i>ха</i> |  |
| колотить-PC.PRS     | PCL-POSS3        | лучше         | PCL           | PCL       |  |

‘Чем так делать, было бы лучше, если бы побил, поколотил меня.’ (Б. Санжин, Б. Дандарон. *Заяанай зам* (1966); БК, дата обращения 28.11.2014)

|                    |                |                    |                    |
|--------------------|----------------|--------------------|--------------------|
| (35) <i>Та-шье</i> | <i>бү</i>      | <i>ошо-гты,</i>    | <i>тиигэ-нхаар</i> |
| Вы-PCL             | NEG            | идти-IMP[2PL]      | DIST-CVB           |
| <i>хайндэр-өө</i>  | <i>хоюулан</i> | <i>үнгэргэ-эе</i>  |                    |
| праздник-REFL      | вдвоем         | проводить-IMP[1PL] |                    |

‘И Вы не ходите, вместо этого (букв.: чем делать так) давайте проведем наш праздник вдвоем.’ (К. Цыденов. *Бусахал даа хабар* (1964); БК, дата обращения 28.11.2014)

Итак, обе конструкции с деепричастием на *-нхаар* являются оценочными, причем трехчленная усиливает это значение с помощью главного сказуемого – имени позитивной оценки. Фиксированная отрицательная оценка зависимого действия ведет к ограничениям в лексическом наполнении: здесь невозможны названия действий, принципиально положительно оцениваемых (‘помогать’). Реальность / ирреальность отвергаемой альтернативы в конструкции не задана. С точки зрения характера альтернативных событий в конструкциях сравниваются два индивидуальных поступка.

### Конструкция со скрепой на базе служебного глагола *гэ-*

Четвертая конструкция в группе сопоставления и предпочтения – это конструкция со скрепой на базе служебного глагола *гэ-* и ярко выраженной оценочной семантикой. В зависимой части конструкции основной глагол в оптативной (желательной) форме на *-хай* используется в сочетании со служебным глаголом речи

гэ- в форме общей временной соотнесенности *-хА-дА* (букв. ‘когда / если сказать’), т. е. конструкция грамматикализована на базе прямой речи: говорящий желал бы, чтобы субъект зависимой части (3-е лицо) осуществил названное действие (‘хорошо бы, пусть бы он/она...’), но в реальности это лицо совершает другое действие, названное в главной. Форма главного сказуемого – индикатив. Например:

(36) *Гэдэргээ хара-хай гэ-хэ-дэ, яба-ша-ба*  
 назад смотреть-ОПТ AUX-PC.FUT-DAT идти-INTENS-PST[3SG/PL]  
 ‘Хотелось бы, чтобы он оглянулся, а он ушел.’ (Пример из устной речи)

(37) *Наянай Баярмаа басаган-шинь үетэн*  
 недавно Б. дочь-POSS3 сверстник  
*нүхэ-д-өөр-өө хамта эрдэм бэлиг-ээ*  
 друг-PL-INS-REFL PSTP наука-REFL  
*саашань шудал-хай*  
 дальше изучать-ОПТ  
*гэ-хэ-дэ боло-нгүй, фермэ дээрэ*  
 AUX-PC.FUT-DAT становиться-CVB ферма PSTP  
*ажалла-хая ерэ-хэеэ хана-на.*  
 работать-CVB приходить-CVB хотеть-PRS[3SG]  
 ‘Вот бы продолжила учебу вместе со сверстниками, но в последнее время ее дочь Баярма хочет приехать и работать на ферме.’ (Ц.-Ж. Жимбиев. *Ураxсал* (1973); БК, дата обращения 29.11.2014)

Эта конструкция, построенная на противопоставлении пожелания и реально совершенного действия, встречается почти исключительно в устной речи, а в Бурятском корпусе представлена одним примером. Она возможна и в качестве местоименной скрепы.

(38) *Тии-һэй гэ-хэ-дэ боло-нгүй,*  
 DIST-ОПТ AUX-PC.FUT-DAT становиться-CVB  
*юум-ээ аб-аад яба-ш-оо һэн*  
 вещь-REFL брать-CVB идти-INTENS-PC.PRS PCL  
 ‘Вот бы так поступил, а (он) собрал вещи и ушел’.

За счет формы желательного наклонения зависимое действие задается одновременно позитивно оцениваемым и ирреальным. В имеющихся у нас примерах сравниваются два индивидуальных поступка.

### Сопоставительный анализ

Как показал наш анализ, центральными в этой системе являются причастно-последложная конструкция с *орондо* и обе конструкции с деепричастием на *-нхаар*; четвертая конструкция на базе опатива характерна для устной речи. При близости значений они достаточно существенно отличаются друг от друга по ряду параметров (см. таблицу): это, как уже говорилось выше, дополнительные значения оценки, типичные формы сказуемого главной части, ограничения на лексическое наполнение, распределение значений реальности / ирреальности, наконец, характер альтернативности (поступок сопоставляется с нормой / системой ожиданий или с другим поступком).

| Структурный элемент конструкции | Оценка в ЗПЕ | Форма глагольного сказуемого       | Событие ЗПЕ                     | Характер альтернативы                       | Лексические ограничения в ЗПЕ |
|---------------------------------|--------------|------------------------------------|---------------------------------|---------------------------------------------|-------------------------------|
| <i>орондо</i>                   | 0            | индикатив<br>императив<br>ирреалис | ирреально<br>реально<br>реально | норма<br>другой поступок<br>другой поступок | нет                           |
| <i>-нхаар</i>                   | –            | императив                          | не<br>определено                | другой поступок                             | есть                          |
| <i>-нхаар дээрэ</i>             | –!           | –<br>(сказуемое-прилагат.)         | не<br>определено                | другой поступок                             | есть                          |
| <i>-нАй гэхэдэ</i>              | +            | индикатив                          | ирреально                       | другой поступок                             | нет                           |

*Примечание:* знак плюс обозначает положительную оценку, минус – отрицательную, (–!) – резко отрицательную, 0 – оценочную нейтральность конструкции.

Как уже говорилось, важной характеристикой конструкции с послелогом *орондо* является нейтральность, отсутствие собственного оценочного значения, сравним:

(39а) *Билет үгы бай-гаа наа-нь, кино-до*  
билет NEG AUX-PC.PRS PCL-POSS3 кино-DAT  
*ошо-х-ын орондо сан-аар*  
идти-PC.FUT-GEN PSTP лыжи-INS  
*холжор-хо-бди.*  
скользить-PC.FUT-1PL  
‘Если не будет билетов, то вместо похода в кино покатаемся на лыжах.’

(39б) (\**Билет үгы бай-гаа наа-нь, Кино-до*  
билет NEG AUX-PC.PRS PCL-POSS3 кино-DAT  
*ошо-нхаар сан-аар холжор-хо-бди.*  
идти-CVB лыжи-INS Скользить-PC.FUT-1PL  
‘(\*Если не будет билетов) Чем идти в кино, покатаемся (лучше) на лыжах.’

(39в) (\**Билет үгы бай-гаа наа-нь, кино-до*  
билет NEG AUX-PC.PRS PCL-POSS3 кино-DAT  
*ошо-хой-бди гэ-хэ-дэ, сан-аар холжор-оо-бди*  
идти-ОПТ-1PL AUX-PC.FUT-DAT лыжи-INS Скользить-PST-1PL  
‘(\*Если не будет билетов) Вот бы в кино сходить, (а то) на лыжах прокатиться.’ (Неодобрительно)

В первом примере поход в кино и катание на лыжах воспринимаются вполне равнозначными, замена одного другим вызвана чисто внешними обстоятельствами; выражение условий замены (в данном случае условная конструкция) контекстуально допустимо. Во втором примере катание представлено как событие для говорящего безусловно более предпочтительное, в третьем же с точностью наоборот, поэтому обоснование условий выбора (\*‘если не будет билетов’) здесь семантически и прагматически невозможно.

Оценочная нейтральность не значит, что оценка событий в конструкции с *орондо* полностью исключена; однако такое прочтение будет обусловлено контекстом или внеязыковыми знаниями, и расположение определенной оценки в определенной части конструкции не фиксировано. Так, в примере (40) – два события, равно негативно оцениваемые, однако в главной части расположен заведомо худший вариант – что для конструкции с *-нхаар* исключено.

|                      |                    |                    |               |
|----------------------|--------------------|--------------------|---------------|
| (40) <i>Өөрынгөө</i> | <i>үхэл-өөр</i>    | <i>үхэ-х-ын</i>    | <i>орондо</i> |
| свой                 | смерть-INS         | умирать-PC.FUT-GEN | PSTP          |
| <i>сүүдл-үүл-жэ,</i> | <i>бууд-уул-жа</i> | <i>үхэ-хэ</i>      |               |
| судить-CAUS-CVB      | стрелять-CAUS-CVB  | умирать-PC.FUT     |               |
| <i>боло-хо-л-би</i>  |                    |                    |               |
| AUX-PC.FUT-PCL-1SG   |                    |                    |               |

‘Вместо того чтобы умереть своей смертью, придется быть осужденным и расстрелянным.’ (Б. Мунгонов. *Хара халхин* (1971); БК, дата обращения 25.11.2014)

Помимо этого, регулярное оценочное прочтение у причастно-последующей конструкции с *орондо* связано с формой сказуемого главной части. Формы императива, опатива, долженствовательные формы – т. е. все те, что преимущественно используются в конструкции с деепричастием на *-нхаар*, – оформляя предложение осуществить действие, тем самым задают прочтение предлагаемого главного события как более предпочтительного также в конструкции с *орондо*:

|                       |                      |               |               |
|-----------------------|----------------------|---------------|---------------|
| (41) <i>Энээн-ише</i> | <i>сохи-х-ын-гоо</i> | <i>орондо</i> | <i>намайе</i> |
| этот-ACC              | бить-PC.FUT-GEN-REFL | PSTP          | меня          |
| <i>сохи-гты</i>       |                      |               |               |
| бить-IMP[2PL]         |                      |               |               |

‘Чем бить этого, побейте меня.’ (Х. Намсараев. *Уүрэй толон* (1959); БК, дата обращения 25.11.2014)

|                         |                  |                 |                    |
|-------------------------|------------------|-----------------|--------------------|
| (42) <i>Оромтой</i>     | <i>амитан</i>    | <i>хаа,</i>     | <i>архи</i>        |
| серьезный               | существо         | PCL             | водка              |
| <i>залги-х-ын-гаа</i>   |                  | <i>орондо,</i>  | <i>хүбүүн-д-ээ</i> |
| глотать-PC.FUT-GEN-REFL |                  | PSTP            | сын-DAT-REFL       |
| <i>хубсаһа,</i>         | <i>хунар-шье</i> | <i>аба-жа</i>   |                    |
| одежда-PCL              | брат-СVB         |                 |                    |
| <i>үгэ-хэ</i>           | <i>бай-гаа</i>   | <i>гү-бэ...</i> |                    |
| AUX-PC.FUT              | AUX-PC.PRS       | Q-PCL           |                    |

‘Был бы серьезный человек, вместо того чтобы пить водку, купил бы сыну хотя бы одежду...’ (К. Цыденов. *Бусахал даа хабар* (1964); БК, дата обращения 25.11.2014)

С такими формами главного сказуемого конструкция с *орондо* практически синонимична конструкции на *-нхаар* и может свободно заменяться ею:

|                       |                     |                    |
|-----------------------|---------------------|--------------------|
| (43а) <i>Гэр-т-ээ</i> | <i>абааша-х-ын</i>  | <i>орондо</i>      |
| дом-DAT-REFL          | относить-PC.FUT-GEN | PSTP               |
| <i>тэрэ-ниие</i>      | <i>агаар-та</i>     | <i>ниидх-үүл-э</i> |
| он-ACC                | воздух-DAT          | летать-CAUS-IMP2SG |

‘Чем относить домой, отпусти его на волю.’ (Ж. Тумунов. *Нойрһоо һэриһэн тала* (1959); БК, дата обращения 25.11.2014)

|                                            |                     |                  |                 |
|--------------------------------------------|---------------------|------------------|-----------------|
| (436) <i>Гэр-т-ээ</i>                      | <i>абааша-нхаар</i> | <i>тэрэ-ниие</i> | <i>агаар-та</i> |
| дом-DAT-REFL                               | относить-CVB        | он-ACC           | воздух-DAT      |
| <i>ниидх-үүл-э</i>                         |                     |                  |                 |
| летать-CAUS-IMP2SG                         |                     |                  |                 |
| ‘Чем относить домой, отпусти его на волю.’ |                     |                  |                 |

Таким образом, значение предпочтения с положительной оценкой главной части подкрепляется использованием в ней форм императивного характера; именно они характерны для конструкции с *-нхаар*, в конструкции же с послелогом *орондо* в подавляющем большинстве (около 80 % примеров) употребляются индикативные формы.

### Заключение

Итак, мы рассмотрели четыре разноструктурные конструкции сопоставления-предпочтения в бурятском языке; одна из них нейтральна (конструкция с послелогом *орондо*), три являются оценочными (деепричастные конструкции и конструкция со скрепой *гэхэдэ*). Оценка, включенная в семантику конструкции, фиксирована: в деепричастных конструкциях с *-нхаар* как более предпочтительное всегда оценивается главное событие, а в конструкции *V-хай гэхэдэ* – зависимое. В нейтральной причастно-послеложной конструкции с *орондо* оценочное прочтение контекстуально, а также связано с формой сказуемого главной части: императив предполагает рекомендацию одной из альтернатив, которая естественно будет прочитываться как более положительно оцениваемая; базовое же оценочно-нейтральное значение реализуется в индикативе и заключается в представлении уже совершенного выбора, причем вопреки ожиданиям говорящего: сопоставляются индивидуальный поступок и социальная норма, в оценочных конструкциях – только индивидуальные поступки.

### Список литературы

- Бертагаев Т. А., Цыдендамбаев Ц. Б.* Грамматика бурятского языка. Синтаксис. М.: Изд-во вост. лит., 1962.
- Русская грамматика. Т. 2: Синтаксис. М.: Наука, 1980.
- Скрибник Е. К.* Полипредикативные синтетические предложения в бурятском языке. Новосибирск: Наука. Сиб. отд-ние, 1988.
- Ожегов С. И., Шведова Н. Ю.* Толковый словарь русского языка. М.: Азъ, 1992.
- Тороев А.* Онтохонууд. Улаан-Үдэ, 1994.
- Semantics of Clause Linking: A Cross-Linguistic Typology / Ed. by R. M. W. Dixon, A. Y. Aikhenvald. Oxford: Oxford Univ. Press, 2009. (Explorations in Linguistic Typology; Vol. 5).
- Thompson S. A., Longacre R. E., Hwang S. J. J.* Adverbial clauses // Language Typology and Syntactic Description. Vol. 2: Complex Constructions. 2nd ed. / Ed. by T. Shopen. Cambridge Univ. Press, 2007. P. 237–300.

### Условные обозначения грамматических значений в глоссах

**ABL** – исходный падеж; **ACC** – винительный падеж; **ADJ** – прилагательное; **AUX** – вспомогательный глагол; **CAUS** – каузативный залог; **COM** – совместный падеж; **COMP** – скрепа, вводящая придаточное дополнительное (complementizer);

**CVB** – деепричастие; **DAT** – дательный падеж; **DIST** – дистальное местоимение; **Eval** – оценка; **FUT** – будущее время; **GEN** – родительный падеж; **IMP** – повелительное наклонение; **INS** – инструментальный падеж; **INTENS** – маркер интенсивности действия; **LOC** – дательно-местный падеж; **MOD** – модальное слово; **NEG** – отрицание; **NOM** – неопределенный (именительный) падеж; **OPT** – желательная форма; **PC** – причастие; **PC.ACT** – *nomen actoris* или причастие «однократное»; **PC.FUT** – причастие будущего времени; **PC.HAB** – многократное причастие; **PC.PRS** – причастие настоящего времени; **PC.PST** – причастие прошедшего времени; **PCL** – частица; **PI** – множественное число; **POSS** – лично-притяжательные показатели; **PROPR** – проприетив, имя обладания признаком; **PROX** – проксимальное местоимение; **PRS** – настоящее время; **PST** – прошедшее время; **PSTP** – послелог; **Q** – вопросительная частица; **RECP** – взаимный залог; **REFL** – показатели субъектного (возвратного) притяжания; **SG** – единственное число; **SOC** – социатив (совместный залог); **V** – глагол.

**E. K. Skribnik**<sup>1</sup>, **N. B. Darzhaeva**<sup>2</sup>

<sup>1</sup> *Ludwig-Maximilians-Universität München, Munich, Germany*  
*skribnik@lmu.de*

<sup>2</sup> *The Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies of the Siberian Branch*  
*of Russian Academy of Sciences, Ulan-Ude, Russian Federation*  
*dnadezhda@mail.ru*

#### **Buryat constructions denoting alternatives and preferences**

In this article, four Buryat complex constructions denoting alternatives and preferences (cf. Eng. *rather than* and *instead of*) are analyzed. Three of these are mono-finite (two are formed on the basis of the converb in *-nxaar* and one on the basis of a participle with the postposition *orondo*), one is bi-finite (with the dependent predicate in the optative introduced by a special form of the auxiliary verb of speech *ge-*). Their structural analysis is combined with a semantic analysis based on the following parameters: a) typical forms of the main predicate (the oppositions between indicative, imperative and irrealis forms); b) their effects: readings of the whole as a potential choice in the future (imperatives) or an unrealized choice in the past (indicative, irrealis), distribution of real / irreal interpretation between events of the main and dependent clause (e.g. the main clause in irrealis suggests the reality of the dependent clause event), and possible evaluative readings (likely positive evaluation of the main clause event in the case of the imperative, as something that is recommended, or of the dependent clause event in the case of the indicative); c) existence / absence of evaluative semantics on the construction level, their distribution between the clauses (e. g. the fixed negative evaluation of the dependent clause event with *-nxaar*, fixed positive evaluation of the dependent clause event with optative + *ge-* as compared to the evaluative neutrality of *orondo*); d) the character of the alternative, i. e. a concrete event compared with another such or with the social norm / expectation; e) possible lexical restrictions.

*Keywords:* Mongolian languages, Buryat, semantic relations in clause combining, alternatives (suggestions and rejections).

DOI 10.17223/18137083/56/26

#### **References**

Bertagaev T. A., Tsydendambaev Ts. B. *Grammatika buryatskogo yazyka. Sintaksis* [Buryat Grammar. Syntax]. Moscow, izd-vo vostochnoy literatury, 1962.

Ozhegov S. I., Shvedova N. Yu. *Tolkovyy slovar' russkogo yazyka* [Explanatory Dictionary of the Russian language]. Moscow, Az, 1992.

*Russkaya grammatika. T. 2. Sintaksis* [Russian Grammar. Vol. 2. Syntax]. Moscow, Nauka, 1980.

Semantics of Clause Linking: A Cross-Linguistic Typology. Dixon R. M. W., Aikhenvald A. Y. (eds.) Oxford, Oxford University Press, 2009. (Explorations in Linguistic Typology; vol. 5).

Skribnik E. K. *Polipredikativnye sinteticheskie predlozheniya v buryatskom yazyke*. [Polypredicative synthetic sentences in the Buryat language]. Novosibirsk, Nauka, Sib. otd-nie, 1988.

Thompson S. A., Longacre R. E., Hwang S. J. J. Adverbial clauses. In: Shopen T. (ed.) *Language Typology and Syntactic Description. Vol. 2: Complex Constructions*. 2nd ed. Cambridge University Press, 2007, pp. 237–300.

Toroev A. *Ontokhonuud* [Fairy tales in Buryat]. Ulaan-Yde, 1994.